ЭКСПЕРТИЗА ГОТОВОГО ПЕРЕВОДА

Компания-заказчик	XXX
Документ	Word, DWG
Направление перевода	Русский - Английский
Объем	23 стандартные страницы, 3 чертежа
Руководитель экспертизы	YYY

Часть 1 (редакторская)

Общая оценка качества перевода			
Описание ошибки	**Код ошиб-ки**	**Коли-чество обнару-жен-ных ошибок**	**Примеры из текста**
Ошибки, грубо искажающие текст оригинала	ГРО	-	-
Ошибки, искажающие смысл текста оригинала, но не влияющие на восприятие документа в целом	НР	Более 10	Нормоконтроль – Check No. Лишний припой с жала паяльника – Spare solder Вскрытие тары и упаковки – Containers and packages обеспечивает защищенное исполнение аппаратуры - ensures equipment protected installation части…, предусматривающие пломбировку – components allowing for sealing штатный – standard: такой перевод возможен, но не всегда подходит, как, например, в случае «стоек закрепить кронштейны на штатных местах» специализирующимися на выполнении данного вида работ – qualified for this work: вида работ, а не конкретной работы со всех сторон - from different directions Распаять – unsolder: смысл изменен на противоположный При контроле качества монтажа - During installation quality assurance настройки и сдачи приборов - adjustment and delivery of devices Ошибки, связанные с использованием неправильного числа: тара – container (вместо containers), инструмент – tool (вместо tools) и т.п.
Приведение в переводе вариантов перевода	ГРО	-	-
Неиспользование рекомендуемой терминологии (присланной в виде примеров перевода, глоссариев, ТМ, Multiterm, ссылок на сайты и документы)	ГРО	2	Тематика предложенных в помощь материалов несколько отличается от тематики перевода: в руководстве по эксплуатации и в руководстве по монтажу описаны разные проблемы и, соответственно, используется различная терминология. Однако название установки следовало бы взять из старого перевода, а не переводить заново. Кроме того, термин «крестовая отвертка» переведен как «Phillips screwdriver», что в данном контексте совершенно неправильно с политической точки зрения.

Россия, 195197, С.-Петербург, Кондратьевский пр. 21,
офис 306, 311А, 312. Т. +7 (812) 740-7-449
E-Mail: info@atlantis-co.ru http://www.atlantis-co.ru

Несоблюдение требований к сохранению единства терминологии	ГРО	6	Ведомость упаковки – packing sheets, sheet of packings Изделие – system, article На чертежах block, в тексте - unit Прибор – device, instrument Защитное оконцевание жил и контактное концевание жил: Contact termination of cores и Cores protective termination Termination – «концевание». Но в следующем разделе используется как «завершение».
Несоответствие стиля перевода стилю оригинала	НР	-	-
Переводческие и языковые ошибки (нарушения норм языка, на который переводится текст), искажающие смысл	ГРО	-	Заполняется только при переводе на русский язык
Те же ошибки, но не искажающие смысл	НР	-	Заполняется только при переводе на русский язык
Пропуск или замена порядков абзацев, страниц, наличие непереведенных фрагментов в тексте	ГРО	-	-
Несоблюдение сроков выполнения работы	ГРО	-	Информация по срокам не предоставлена
Невыполнение требований к оформлению работы	НР	-	Информация по особым требованиям заказчика не предоставлена, программы переводческой памяти не использовались.
Непереведенные аббревиатуры и сокращения	ГРО	-	-
Несоблюдение правил работы с трудными фрагментами текста, требующими уточнения заказчика	ГРО	-	Информация по работе с трудными фрагментами текста и заданными вопросами заказчику не предоставлена
Пропуски в переводе («недопереводы»), произвольные сокращения текста оригинала, произвольный перевод	ГРО	2	На чертеже рис Б3 крепление 56АГ1,1-1 недоперевод двух слов
Опечатки, пропуски или замена букв	НТ	5	assembly and installation ofis carried… не снимая защитных крышек и кожухов - without removing protective cases and housings закрыты штатными крышками и кожухами - closed by standard regular and housings В технически обоснованных случаях - It technically sound cases Неизолированный – non-insolated

Оценка качества перевода на иностранный язык			
Перевод осуществлен/отредактирован не носителем языка	ГРО	10	6.4.2 f)connect the grounding jumper tip to the grounding screw having checked contact surface quality according to item; - having checked - русицизм в данном контексте - то же самое 6.4.3 g), 6.4.4. f) и т.д. Means of fasteners protection from self-unfastening are applied during components assembly: пропущено сказуемое In the device вместо inside of the device check up quality of contact surfaces of grounding elements, detect if they should be cleaned of dirt: пропуск слова detect сильно искажает смысл Самая распространенная ошибка связана со стремлением переводчика переводить как можно ближе к тексту. При этом он часто пытается сохранить исходный порядок слов: Personnel … should within the working day wash at times their hands; On faceplates of the control panel controls and displays necessary for hardware monitoring are installed.
Несоблюдение принятых в стране стандартов и правил оформления текста	ГРО	-	-
Переводческие и языковые ошибки (нарушения норм иностранного языка), искажающие смысл	ГРО	11	6.4.4 a) Put the twist piece in two, set a tip on the twist twofold end and to solder it. - Корявое предложение в целом, неправильный выбор слов (put in two??) 6.7.1 c) Move apart braid strands at the bend with a prick and through the formed aperture take the core out of the braid. - Слово prick в значении уколоть используется только в форме глагола, в форме существительного это слово уже давно имеет крайне неприличное значение, в переводе не употребляется. Лучше перевести шило как awl.
Те же ошибки, но не искажающие смысл	НР	30	пункт 1.5 - оба предложения в этом пункте построены плохо, приходится перечитывать 2-3 раза, чтобы понять о чем речь, следовало изменить конструкцию в английском. 2.2 On faceplates of the control panel controls and displays necessary for hardware monitoring are installed. Та же ошибка, что п. 1.5 и 1.12. Так как в английском отсутствуют склонения, предложения необходимо строить так, чтобы не возникало двояких трактовок, следовало либо поставить запятую после control panels, либо изменить конструкцию предложения, потому что при первом чтении читается control panel controls and displays как одно целое. Часто используются «ложные друзья переводчика»: control в смысле «контроль», have в смысле «иметь» (иметь место, иметься и т.п.), а также конструкции с предлогами: on device (на устройстве), in assemblies (в узлах), during soldering (при пайке).
Ошибки в артиклях	НТ	9	Во втором обзаце висячий предлог of, который там не нужен 2.2 Control panel is a workplace of the operator. - Конкретный оператор у которого несколько рабочих мест и одним из них является панель управления? Неправильный выбор артиклей. 2.14 Assembly and installation of wiring units (interface modules) and instrument parts are performed by the installer according rules and requirements - должно быть according to...

ГРО – грубая ошибка. Грубой ошибкой считается нарушение, которое может привести к материальным потерям компании заказчика.

НР – нарушение. Нарушение – это ошибка, которая влияет на деловую репутацию компании заказчика и, соответственно, может повлиять на лояльность потребителей услуг или товаров компании заказчика. Такая ошибка не приводит к прямым убыткам компании заказчика.

НТ – недочет. Ошибка, которая не соответствует принятым в деловом мире этическим и культурным нормам (например, опечатка). Такая ошибка не может привести к возникновению прямых убытков компании заказчика и не оказывает заметного влияния на ее деловую репутацию.

Вывод редактора 1:

Текст переведен весьма посредственно. С одной стороны, несмотря на наличие ошибок, в целом перевод сделан технически верно. Большинство терминов выбрано правильно, изложенная информация переведена довольно корректно. Однако текст изобилует грамматическими (порядок слов, артикли, управление и т.д.) и стилистическими (стремление к буквальному переводу, использование русских конструкций, выраженных английскими словами) ошибками. Имеются также опечатки/описки. Это делает текст трудным для восприятия, местами имеются искажения смысла. Такой текст, безусловно, будет понятен для грамотного технического специалиста, способного «додумать» или «перефразировать» текст, однако не исключено, что у пользователей возникнут вопросы по тексту.

Вывод редактора-носителя языка перевода 2:

В целом, перевод можно оценить на 3+ или 4-. Предложения в русской версии очень простые, в английской их можно было сделать еще проще и еще понятнее, так как английский в целом проще и лаконичнее, для этого нужно было использовать правильный порядок слов и правильные конструкции. Переводчик все усложнил. Порядок слов в целом английский, а конструкции русские, отчего, чтобы хоть что-то понять, некоторые предложения приходится перечитывать по 2-3 раза, и при этом все равно без оригинала не всегда ясно, о чем идет речь. С терминологией, в целом, все в порядке, проблема именно в построении предложений. В английском языке отсутствует склонение существительных (прилагательных и т.д.) и спряжение глаголов, поэтому правильный порядок слов, правильная пунктуация, правильные конструкции в нем очень важны. Постоянно в переводе встречаются предложения, где нужно было передать две раздельные мысли, а в английской версии читается как одна, становится очевидным, что предложение построено неудачно, причем, в большинстве случаев, ситуацию можно если не спасти, то улучшить при помощи запятой. Много проблем с артиклями. Встречаются ошибки с предлогами и выбором слов, но, в основном, именно, с построением предложений.

Рекомендации: Заказчику – обратиться к более профессиональному переводчику, либо организовать обучение/стажировку переводчиков данного заказа, а также отдавать перевод после переводчика, не являющегося носителем языка перевода, носителю в редакцию. Переводчику – работать над грамматикой английского языка и больше читать английской (непереводной) технической литературы.

Часть 2 (экспертная)

Математическая часть экспертизы рассчитывается по следующей формуле:

$$К = \frac{(2*(кол\text{-}воГРО)+0,5*(кол\text{-}воНР)+0,25*(кол\text{-}воНТ))}{\text{количество страниц, на которых обнаружены данные нарушения}}$$

Расчет математического показателя качества данного заказа:

$$\mathbf{К = \frac{(2*31+0,5*40+0,25*14)}{23} = 3,7}$$

Хорошее качество

Грубых ошибок при выполнении заказа не допущено, грубых ошибок при проверке текста не выявлено, рекламаций заказчика по вине исполнителей проекта нет. Коэффициент нарушений **К** равен или меньше 1,0. Исполнители продемонстрировали способность работать с хорошим уровнем качества, рекомендуется сотрудничать с данными исполнителями на постоянной основе.

Допустимое качество

В ходе выборочной проверки, экспертизы, редактирования, вычитки заказчиком выявлено, что **К** имеет значение более 1,0, но менее 4,0. При этом грубых ошибок при выполнении заказа не допущено, грубых ошибок при проверке текста не выявлено. Рекомендуется уведомить исполнителей данного проекта о допустимых несоответствиях в работе, привлечь к исправлению несоответствий, в дальнейшем учесть данную информацию при работе с указанными исполнителями.

Недопустимое качество перевода

В ходе выборочной проверки, экспертизы, редактирования, вычитки заказчиком выявлено, что **К** имеет значение более 4. Выявлены грубые ошибки.

Рекомендуется уведомить исполнителей о несоответствии их работы требованиям к услуге и отказаться от сотрудничества, либо привлекать в крайне ограниченном порядке (в случае объективных причин форс-мажор).

Вывод эксперта:

По результатам проведенного исследования можно констатировать, что перевод, переданный на экспертизу, относится к категории **«ДОПУСТИМОЕ КАЧЕСТВО»**. В ходе математического расчета переводу был присвоен показатель **3,7 баллов**. Это показатель близок к нижней границе категории «Допустимое качество перевода», что позволяет сделать вывод о том, что может возникнуть необходимость доработать/переработать указанный перевод с целью улучшения его качества.

Данная экспертиза не рассматривает вопросы сроков выполненной работы, соблюдения особых условий заказчика, а также вопрос ориентации на аудиторию, на которую рассчитан данный переведенный документ, поскольку эта информация не была предоставлена на оценку.

Оценка качества языка перевода базируется на данных о целевой аудитории перевода. В случае если нет необходимости в профессиональной стилистике и редакции перевода носителем языка, то данный перевод можно оценить как КАЧЕСТВЕННЫЙ, ближе к категории «Хорошее качество». Если целью документа было соответствующее всем стандартам качество английского языка, а это требование не было выполнено (по результатам экспертизы), то данный перевод оценивается как ДОПУСТИМЫЙ, ближе к категории «Недопустимое качество».

Россия, 195197, С.-Петербург, Кондратьевский пр. 21,
офис 306, 311А, 312. Т. +7 (812) 740-7-449
E-Mail: info@atlantis-co.ru http://www.atlantis-co.ru